

Français - Espagnol

" FAUX AMIS" IDENTIQUES

Mot existant dans les deux langues	Sens en espagnol	Etymologie française	Etymologie espagnole
auge	<i>essor</i>	< lat. alveus = récipient	ara. auy ==
baba	<i>bave</i>	pâtisserie < polonais	< lat. baba == onomat.
balance	<i>bilan</i>	< lat. bilancia (à deux plateaux)	de balanza < lat. bilancia
bigote	<i>moustache</i>	??? Visigoth?? By God??	? < germ. "bi God"...?
cargo	<i>charge</i>	abrég. de angl. cargo-boat	de cargar = charger < lat. caricare
cerner	<i>tamiser</i>	< lat. circinare = arrondir	< lat. cernere = séparer
chalet	<i>villa</i>	< Suisse romande	? > fr.
cigarillo	<i>cigarette</i>	< esp. (zicar = fumer en Maya)	??? forme de cigalle ?
coche	<i>voiture</i>	< hongrois kocsi	< hongrois kocsi
col	<i>chou</i>	< lat. collum	< lat. caulis
con	<i>avec</i>	< lat. cunnus	< lat. cum
concorde	<i>d'accord</i>	< lat. concordia	< lat. concordare = mettre d'accord
confite	<i>sucrerie</i>	pé. f. de confire < lat. conficere = réaliser	< cat. confit < lat. confectum
fiel	<i>fidèle</i>	< lat. fel = bile	de fe = foi < lat. fides ==
firme	<i>ferme</i>	< angl. firm = raison sociale < esp. firma	< lat. firmis ==
hache	<i>lettre H</i>	< an.all. happja = instrument tranchant	-----
hachis	<i>haschich</i>	< an.all. happja = instrument tranchant	< ara. hasis = herbe
lance	<i>lancement</i>	< lat. lancea = pique	de lanza = lance < lat. lancea
lascar	<i>lâcher progressivement</i>	< persan laskar = armée	terme de marine
lente	<i>lentille</i>	f. de lent. < lat. lentus = souple	< lat. lentis = lentille
malabar	<i>jonglerie</i>	région d'Inde, argot de marins	région d'Inde
nana	<i>bonne-maman</i>	dim. de Anna	mot enfantin

nombre	<i>nom</i>	< lat. numerus > nombre, nombre	< lat. nomen = nom
par	<i>pair</i>	< lat. per = à travers	< lat. par = même
partir	<i>partager</i>	< lat. partiri = diviser...par séparation, départ	< lat. partiri = diviser
peine	<i>peigne</i>	< lat. poena = punition	< lat. pecten = peigne
pelote	<i>bourre</i>	< lat. pilota = petite boule	de pelo = poil > lat. pilus
pie	<i>pied</i>	< lat. pica, f. de picus (autre oiseau)	< lat. pes = pied
pilote	<i>pilotis</i>	< ita. piloto,a = qui conduit un bateau	de pila < lat. pila = pilier
placer	<i>plaisir</i>	de place < lat. plat(t)ea = rue large	< lat. placere = plaire
plante	<i>revendications</i>	< lat. planta (du pied). Pas de mot lat. végétal	de plantear = exposer un problème
popote	<i>arundinaria (bot.)</i>	???	??
porte	<i>(trans)port</i>	< lat. porta = passage	< lat. portare = transporter
poste	<i>poteau</i>	< ita. posto, pé. de porre = placer	< lat. postis = montant de porte
principe	<i>prince</i>	< lat. principium = à la première place	< lat. princeps = premier, chef
rappel	<i>rabais</i>	de appeler < lat. appellare = s'adresser à	< fr. de fin d'année
revenir	<i>retourner à son état primitif</i>	< lat. revenire = venir de nouveau	< lat. venire = venir
romance	<i>roman (style)</i>	< lat. romanice via esp.	< lat. romanice =de langue latine
sable	<i>sabre</i>	< lat. sabulum	< an. all. sabel = sabre
salir	<i>sortir</i>	de sale < franci. salo = trouble, terne	< lat. salire = sauter
sobre	<i>enveloppe, sur</i>	< lat. sobrius = pas ivre	< lat. super = sur
sol	<i>soleil</i>	< lat. solum = sol	< lat. sol = soleil
subir	<i>monter</i>	> lat. subire... haut suivi d'une épreuve	< lat. subire = aller vers le haut
termes	<i>termite</i>	pl. de terme < lat. terminus	< lat. termes = termite
timbre	<i>sonnette</i>	< grec timbanon = tambourin	< an. fr. timbre = tambour
trivial	<i>banal</i>	< lat. trivialis = des 3 chemins (vulgaire)	< lat. trivialis = des 3 chemins (vulgaire)
vis	<i>force</i>	< lat. vitis = plante à vrilles	< lat. vis = force